

صَحِيحُ الْبُخَارِيِّ

The Translation of the Meanings of

Sahîh Al-Bukhârî

Arabic-English

Volume 1

Translated by:

الدكتور محمد محسن خان
Dr. Muhammad Muhsin Khan



دار السلام
DARUSSALAM

Publishers and Distributors
Riyadh — Saudi Arabia

كلام الله

Kalamullah.Com

صحيح البخاري

The Translation of the Meanings of
Sahîh Al-Bukhâri

Arabic-English

Volume 1

Translated by:

الدكتور محمد محسن خان

Dr. Muhammad Muhsin Khan

Formerly Director, University Hospital

Islamic University

Al-Madina Al-Munawwara

(Kingdom of Saudi Arabia)

دار السلام

للنشر والتوزيع

الرياض، المملكة العربية السعودية

DARUSSALAM

Publishers & Distributors

Riyadh-Saudi Arabia

No part of this book may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and recording or by any information storage and retrieval system, without written permission of the publisher or the translator.

Published by:

دارالسلام للنشر والتوزيع

الرياض - المملكة العربية السعودية

DARUSSALAM

Publishers and Distributors

P.O. Box 22743, Riyadh 11416

Tel. 4033962 - Fax: 4021659

Kingdom of Saudi Arabia



Printed in : July, 1997

Printing supervised by : ABDUL MALIK MUJAHID

Computerized Typesetting, designing and proof reading carried out at Riyadh, Saudi Arabia under the supervision of Dr. Muhammad Muhsin Khan assisted by a team of highly qualified persons.

© Maktaba Dar us Salam, 1997

King Fahd National Library Cataloging-in-Publication Data

Al-Bukhari, Muhammed Ibn Ismaiel

Sahih Al-Bukhari\ translated by Muhammad Muhsin Khan.-

Riyadh.

500p., 14x21cm

ISBN: 9960-717-31-3 (set)

9960-717-31-1 (v.1)

1- Al-Hadith - Six books I- Khan, Muhammad Muhsin (tr.)

II-Title

235.1 dc

0887/18

Legal Deposit no. 0887/18

ISBN: 9960-717-31-3 (set)

9960-717-32-1 (v.1)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرقم ١٣٣٥ / ح
التاريخ ١٤٠٤ / ١١ / ٢١
المرفقات
الموضوع

المملكة العربية السعودية
بمقرها العام بالرياض
مكتب الرئيس

إلى من يهمه الأمر

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته، أما بعد:
فإن الرئاسة العامة لإدارات البحوث العلمية والإفتاء والدعوة والإرشاد بالمملكة العربية السعودية تقرر أن الدكتور محمد تقي الدين الهلالي والدكتور محمد محسن خان قد قاما بترجمة معاني القرآن الكريم وصحيح الإمام البخاري وكتاب اللؤلؤ والمرجان فيما اتفق عليه البخاري ومسلم إلى اللغة الإنجليزية ترجمة صحيحة وذلك أثناء عملهما في الجامعة الإسلامية بالمدينة المنورة، فلا مانع من الفسخ لهذه الكتب بالدخول إلى المملكة وتداولها لعدم المحذور فيها والله ولي التوفيق.
وصلى الله وسلم على نبينا محمد وآله وصحبه.

الرئيس العام

لإدارات البحوث العلمية والإفتاء والدعوة والإرشاد



عبدالعزیز بن عبد اللہ بن باز

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرقم

التاريخ ١٤٩٨ / ٤ / ١١٠

الترابح



المملكة العربية السعودية
الجامعة الإسلامية
بالمدينة المنورة

لمن يهمه الأمر

الدكتور محمد تقي الدين الهلالي:

الدكتور محمد محسن خان:

تقرر الأمانة العامة للجامعة الإسلامية بالمدينة المنورة أن المذكورين بعاليه كانا من ضمن العاملين بالجامعة. وأنها قد قاما أثناء ذلك بترجمة معاني القرآن الكريم باللغة الإنجليزية وترجمة صحيح البخاري بها أيضاً.

ولقد سدت بحمد الله فراغاً كبيراً يحتاج العالم الإسلامي للمث. كما أن المذكورين يمتازان بحسن العقيدة السليمة من الشوائب، وبالصفات الحميدة.

وبناء على الرغبة أعطيا هذه الشهادة، والله ولي التوفيق.

وصلى الله وسلم وبارك على نبينا محمد وعلى آله وصحبه.

الأمين العام للجامعة

عمر محمد فلاته



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على سيد المرسلين وعلى آله وصحبه الغر الميامين

وبعد :

فإننا نحن الموقعين أدناه قد عملنا على قراءة هذه الترجمة التي قام بها الدكتور/ محمد محسن خان لمعاني كتاب صحيح البخاري ولقد بذلنا الوسع في مراجعتها وتصحيحها بدقة تامة من البداية إلى النهاية حتى أصبحت الترجمة أقرب ما يمكن إلى الصواب في حدود طاقتنا وجهدنا .

وإننا نحمد الله على ما وفق من إنجاز هذا المشروع الطيب ونسأله أن يجزل المثوبة للذين قاموا به وأسهموا فيه جميعاً والله من وراء القصد وهو الهادي إلى سواء السبيل .

المبع

١- الأستاذ/ شاکر نصيف العبيدي : ماجستير في اللغة الإنكليزية من جامعة فاندربيلت الأمريكية وأستاذ اللغة الإنكليزية في جامعة بغداد ثم أستاذ اللغة الإنكليزية في كلية التربية بمكة المكرمة .

مؤلف

٢- الدكتور/ محمود حمد نصر : خريج جامعة الخرطوم وطبيب مستشفى الملك بالمدينة المنورة .

مؤلف

٣- الدكتور/ محمد تقي الدين الهلالي : دكتوراه من جامعة برلين - ألمانيا - أستاذ في جامعة بغداد سابقاً وحالياً أستاذ في جامعة محمد الخامس بالمغرب وأستاذ منتدب في الجامعة الإسلامية بالمدينة المنورة .

لقد اطلعت على جزء يسير من هذه الترجمة وقد وجدت القائم على الترجمة قد وفق إلى نقل معاني الجامع الصحيح إلى اللغة الإنكليزية بأسلوب سهل ميسر قريب خال من التعقيد، كما أتى وجدته قد وفق إلى أحسن الأقوال وأرجحها في تفسير معاني بعض الأحاديث المختلف فيها وقد تسلم العمل بتمامه الدكتور/ محمود حمد نصر السوداني فبذل فيه غاية وسعه وراجعه مراجعة أولى من أوله إلى آخره ثم قام بمراجعته مراجعة ثانية الأستاذ/ شاکر نصيف العبيدي، ثم راجعه الدكتور/ محمد تقي الدين الهلالي مع مؤلفه الدكتور/ محمد محسن خان مراجعة فحوص وتدقيق وبذل جهده في إصلاح ما ظهر له من خطأ قليل حتى ظهرت الترجمة في غاية التحقيق .

ونسأل الله أن يجزل ثواب كل من شارك في هذا العمل المبرور وأن ينفع به ، وإني واثق تمام الثقة أن الترجمة بعون الله بعد كل ما بذل لها من جهد أصبحت أقرب إلى الصواب . والله ولي التوفيق والحمد لله رب العالمين .

محمد أمين المصري

دكتوراه من جامعة كمبرج

رئيس قسم الدراسات العليا في الجامعة الإسلامية بالمدينة المنورة

رئيس قسم الدراسات العليا في الجامعة الإسلامية بالمدينة المنورة

In the Name of Allâh, the Most Gracious, the Most Merciful

Praise be to Allâh, the Lord of the 'Alamîn (mankind, jinn and all that exists) and peace be upon the Master of the Messengers, his family and companions.

We, the undersigned, have read this translation of the meanings of *Sahîh Al-Bukhârî* achieved by Dr. Muhammad Muhsin Khan and have done our best to revise and correct it from its beginning to its end so that, with the ability and efforts available; it has come near to correctness as much as possible.

We thank Allâh, the Elevated, for the success of this beneficial project and ask Him to bountifully reward all those who have undertaken it or participated in it — Allâh's Pleasure being our aim, and it is He Who guides us on the Right Path.

Shakir Nasîf
Al-Ubaydî
M.A. (English),
Vanderbilt University,
U.S.A.,
Teacher of English:
Baghdad University &
College of Education,
Makka.



Dr. Mahmûd
Hamad Nasr
Graduate of
Khartum University,
Physician:
King Hospital,
Al-Madîna.



Dr. M. Taqî-ud-Din
Al-Hilâlî, Ph.D.,
Berlin University,
Germany,
Professor:
Muhammad V University
Morocco;
Islâmic University,
Al-Madina.



I have pursued a portion of this translation and found that the translator has succeeded in rendering the meanings of *Al-Jami' As-Sahîh (Sahîh Al-Bukhârî)* into English in a simple comprehensible style free from complications. I have also noticed that he has chosen successfully the best and most authentic interpretation of some *Ahâdith* that are interpreted differently by different scholars.

Dr. Mahmûd Hamad As-Sûdani did his best to check the whole translation. The second revision was done by Mr. Shâkir Nasîf Al-Ubaydî. Finally, Dr. Muhammad Taqî-ud-Dîn Al-Hilâlî checked the translation with the translator Dr. Muhammad Muhsin Khan thoroughly and minutely, doing his utmost to correct the minor mistakes he detected, till the translation acquired a high degree of precision.

May Allâh bountifully reward whoever has participated in this benevolent work; and may He make people benefit by it.

I am perfectly sure that the translation, with Allâh's Help and after all the great efforts exerted in its production, has neared perfection.

In Allâh's Hands are all means of success. And praise be to Allâh, the Lord of the 'Alamîn (mankind, jinn and all that exists).

Amin Ec. Masry

MUHAMMAD AMIN AL-MISRI
Ph. D., Cambridge University, England
Head of Higher Studies Department
Islâmic University, Al-Madîna Al-Munawwara

GENERAL CONTENTS

1.	Certificates	3
	A: Sheikh ‘Abdul ‘Aziz bin ‘Abdullah bin Bâz, Dar-ul-Iftâ’, Presidency of Islâmic Research, Iftâ’, Call and Propagation, Kingdom of Saudi Arabia	3
	B: Sheikh ‘Umar Muhammad Fullata, General Secretary of Islâmic University, Al-Madina Al-Munawwara	4
	C: Prof. Dr. Muhammad Amin Al-Misri, Head of Higher Studies Deptt., Islâmic University, Al-Madina Al-Munawwara, (Arabic).....	5
	D: (English).....	6
2	Preface to the New Edition	8
3	Acknowledgements	9
4	Remarks.....	10
5	Biography of Dr. Muhammad Muhsin Khan	11
6	A Note from the Publisher	12
7	The Miracles of Prophet Muhammad صلى الله عليه وسلم	15
8	Introduction, Imâm Bukhâri and his book <i>Sahih Al-Bukhâri</i>	18
9	Transliteration of certain Formulae and their Meanings	20
10	Transliteration.....	22
11	Contents of <i>Sahih Al-Bukhâri</i> , Vol. 1	25
12	<i>Sahih Al-Bukhâri</i>	45

PREFACE TO THE NEW EDITION

All the praises and thanks be to Allâh, the Lord of the 'Alamîn (mankind, jinn and all that exists) and peace be upon the Master of the Messengers — Muhammad صلى الله عليه وسلم , and then after:-

This translation of the meanings of *Sahih Al-Bukhâri* has been revised and the following changes have been made in this new edition:

1. Some additions and alterations have been made to improve the English translation and to bring the English interpretation very close to the correct and exact meanings of the Arabic text.
2. As regards the previous (old) editions of this book (*Sahih Al-Bukhâri*) nobody is allowed to reprint or to reproduce it, after this new edition has been published.
3. The new edition of this book is in two forms:
 - a. First form — Summarized *Sahih Al-Bukhâri* (Az-Zubaidy) *At-Tajrid As-Sarih* [in one volume].
 - b. Second form — Original *Sahih Al-Bukhâri* [in nine (9) volumes].

All the praises and thanks be to Allah, the Lord of the 'Alamîn (mankind, jinn and all that exists) and peace be upon our Prophet Muhammad صلى الله عليه وسلم his family and his companions.

Translator:

Dr. Muhammad Muhsin Khân
 Islâmic University
 Al-Madîna Al-Munawwara
 Saudi Arabia.

ACKNOWLEDGEMENTS

I am greatly indebted to whoever participated in the accomplishment of this translation, especially my doctor colleagues who checked and rechecked the manuscript with great perseverance.

I am pleased to thank particularly Drs. Hasan Nâsir, Atâ Ullâh, Mirzâ Akbar Walî, Ramadân Alî Korânî, Shamîl Atîyya, Abdul Qaiyûm and Nizâm Uddîn.

I am grateful to Dr. Mahmûd Nasr As-Sûdânî who devoted every hour of his leisure time to check the English manuscript comparing it word for word with the Arabic text.

My gratitude and acknowledgements are due to Dr. Muhammad Taqi-ud-Din Al-Hilâli, Ph. D., Berlin University and Mr. Shâkir Nasîf Al-'Ubaydi, M.A. in English; both took the responsibility of giving the finishing touches to this colossal work by checking and rechecking the English manuscript comparing it with the Arabic version word for word. They chose a suitable system of symbolizing the Arabic sounds, and transliterated the Arabic proper names and other technical terms accordingly. They did their best to improve the structure of the English sentences keeping the style simple and comprehensible. The glossary attached to the book has been compiled by them.

I am grateful to Dr. M. Amîn Al-Misrî, Ph.D. in *Hadîth* Literature, for his advice concerning the translation of certain *Ahâdith* and for his encouragement and sincere wish for the success of this enterprise.

To the Muslim World League at Makkah Al-Mukarrama, I wish to express my deep gratitude and great appreciation for encouraging the project.

I am greatly indebted to the Islamic Religious scholars at Al-Madîna who, when consulted, gave willingly their opinions concerning the interpretation of certain *Ahâdith*, etc.

My thanks are also due to Mr. Hasan Subhî and to the typists Mr. Amîn Ash-Shamîm and Mrs. Sharîfa Adam Makda who typed and retyped the manuscript patiently.

Dr. Muhammad Muhsin Khan
Islâmic University, Al-Madîna Al-Munawwara
Saudi Arabia.